

AMABWIRIZA N° 001 /2016 YO KUWA  
18/05/2016 YA BANKI NKURU Y’U  
RWANDA YEREKEYE IMIKORERE  
Y’IKIGEGA CY’UBWISHINGIZI  
BW’AMAFARANGA YABIKIJWE MU  
MABANKI NO MU BIGO BY’IMARI  
ICIRIRITSE

REGULATION N° 001/2016 OF 18/05/2016  
CONCERNING OPERATIONS OF THE  
DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR  
BANKS AND MICROFINANCE  
INSTITUTIONS

REGLEMENT N° 001/2016 OF 18/05/2016  
CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT  
DU FONDS DE GARANTIE DES DÉPÔTS  
POUR LES BANQUES ET LES  
INSTITUTIONS DE MICROFINANCE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo aya Mabwiriza  
agamije

**Article one:** Purpose of the Regulation

**Article premier:** Objet du présent règlement

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro  
by’amagambo

**Article 2:** Definitions

**Article 2:** Definitions

**UMUTWE WA II :** UBWISHINGIRE  
BW’AMAFARANGA YABIKIJWE

**CHAPTER II :** DEPOSIT INSURANCE  
COVERAGE

**CHAPITRE II :** COUVERTURE  
D’ASSURANCE-DEPOTS

**Ingingo ya 3:** Umubare w’amafaranga  
abikijwe wishingirwa n’Ikigega

**Article 3:** Amount of deposit covered by the  
Fund

**Article 3:** Montant de dépôt couvert par le  
Fonds

**Ingingo ya 4:** Ifaranga Ikigega  
cyishyingiramo

**Article 4:** Currency coverage

**Article 4:** Monnaie de couverture

**UMUTWE WA III:** ITANGWA  
RY’UMUSANZU N’UBURYO  
UBARWA

**CHAPTER III :** CONTRIBUTION OF  
PREMIUMS AND ASSESSMENT  
RATE

**CHAPITRE III:** CONTRIBUTION DES  
PRIMES ET BASE DE CALCUL

**Ingingo ya 5:** Uburyo umusanzu ubarwa

**Article 5:** Calculation of premium

**Article 5 :** Calcul de la prime

**Ingingo ya 6:** Kumenyesha ingano y'umusanzu

**Ingingo ya 7 :** Igihe cyo kwishyura umusanzu n'igihano cy'ubukererwe

**CHAPTER IV:** KWISHYURA ABABIKIJE BISHINGIWE

**Ingingo ya:** Uko kwishyura bikorwa

**Ingingo ya 9:** Kwishyura kuri konti y'umuntu umwe

**Ingingo ya 10:** Kwishyura ababikije kuri konti z'indagizo

**Ingingo ya 11:** Kwishyura abakoresha konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga

**Ingingo ya 12:** Kwishyura abasangiye konti

**Ingingo ya 13:** Kwishyura uwabikije wishingiwe uba mu mahanga

**Ingingo ya 14:** Ibimenyetso by'uburenganzira bwo kwishyurwa

**Ingingo ya 15 :** Igihe cyo kwishyura Ikigega

**UMUTWE WA V :** INGINGO ZINYURANYE

**Ingingo ya 16:** Gusozza inshingano

**Article 6:** Notice of premium amount

**Article 7 :** Period of payment of premiums and delays sanctions

**CHAPTER IV:** PAY OFF OF INSURED DEPOSITORS

**Article 8:** Pay off modalities

**Article 9:** Pay off for single account

**Article 10:** Pay off for trust accounts

**Article 11:** Pay off of e-money users accounts

**Article 12:** Pay off for joint accounts

**Article 13:** Pay off of an insured depositor residing abroad

**Article 14:** Proof of entitlement to payment

**Article 15 :** Period of claiming payment to the Fund

**CHAPTER V :** MISCELLENEOUS PROVISIONS

**Article 16:** Discharge of liability

**Article 6 :** Notification du montant de la prime

**Article 7:** Délai de paiement de la prime et pénalités de retard

**CHAPITRE IV:** REMBOURSEMENT DES DÉPOSANTS ASSURÉS

**Article 8:** Modalités de remboursement

**Article 9 :** Paiement pour un compte individuel

**Article 10 :** Remboursement pour les comptes en fiducie

**Article 11:** Remboursement des utilisateurs de monnaie électronique

**Ingingo ya 12:** Kwishyura abasangiye konti

**Article 13:** Payement d'un déposant assuré vivant à l'étranger

**Article 14:** Preuve du droit au paiement

**Article 15 :** Délai de réclamation de paiement au Fonds

**CHAPITRE V :** DISPOSITIONS DIVERSES

**Article 16:** Décharge de la responsabilité

**Ingingo ya 17: Ikomatanya cyangwa igurwa rya banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikigega**

**Ingingo ya 18: Guhagarika konti**

**Ingingo ya 19: Raporo zitegetwe**

**UMUTWE WA VI : INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 20 : Igihe cyo gutangira gutanga imisanzu mu Kigaga**

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 17: Merger or acquisition of contributing banks or micro finance institutions**

**Article 18: Freezing of accounts**

**Article 19: Reporting requirements**

**CHAPTER VI : TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS**

**Article 20 : Starting period of contribution to the Fund**

**Article 21: Repealing provision**

**Article 22: Commencement**

**Article 17: Fusion ou acquisition de banques ou d'institutions de microfinance contribuant au Fonds**

**Article 18: Gel des comptes**

**Article 19 : Les exigences en matière de rapports**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET DIVERSES**

**Article 20 : Début de contribution au Fonds**

**Article 21 : Disposition abrogatoire**

**Article 22 : Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA N° 001 /2016 YO KUWA 18/05/2016 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA YEREKEYE IMIKORERE Y’IKIGEGA CY’UBWISHINGIZI BW’AMAFARANGA YABIKIJWE MU MABANKI NO MU BIGO BY’IMARI ICIRIRITSE**

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 9, iya 56 n’iya 58;

Ishingiye ku itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64 n’iya 95;

Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26 Kanama 2008 rigena imitunganyirize y’imirimo y’Imari Iciriritse nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 39 n’iya 79;

Ishingiye ku itegeko n°31/2015 ryo ku wa 05/06/2015 rigena imiterere n’imikorere by’ikigega cy’ubwishingizi bw’amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by’imari iciriritse cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 9 n’iya 11;

Banki Nkuru y’u Rwanda yitwa “Banki Nkuru” mu ngingo zikurikira itegeko:

**REGULATION N° 001/2016 OF 18/05/2016 CONCERNING OPERATIONS OF THE DEPOSIT GUARANTEE FUND FOR BANKS AND MICROFINANCE INSTITUTIONS**

Pursuant to Law n°55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 9, 56 and 58;

Pursuant to Law n°007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles 63, 64 and 95;

Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 determining the organization of Micro Finance activities, especially in Articles 38, 39 and 79 as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 31/2015 of 05/06/2015 determining the organization and functioning of the deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions, especially in Articles 6, 9 and 11;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the “Central Bank” decrees:

**REGLEMENT N° 001/2016 OF 18/05/2016 CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU FONDS DE GARANTIE DES DÉPÔTS POUR LES BANQUES ET LES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE**

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement dans ses Articles 5, 6, 9, 56 et 58;

Vu la loi n° 007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation de l’activité bancaire, spécialement en ses Articles 63, 64 et 95;

Vu la Loi n°40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l’activité de microfinance telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 38, 39 et 79;

Vu la loi n° 31/2015 du 05/06/2015 portant organisation et fonctionnement du Fonds de Garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance, spécialement en ses Articles 6, 9 et 11 ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée “ Banque Centrale” édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza  
agamiye**

Aya mabwiriza akena imikorere y'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro  
by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Amafaranga yabikijwe yishingiye:** umubare w'amafaranga yabikijwe yishingirwa mu yabikijwe angana n'igipimo giteganywa ahabwa uwayabikije mu buryo bwemewe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega afiteho uburenganzira;
- 2° **Amafaranga yabikijwe yemerewe kwishingirwa:** amafaranga abikijwe mu buryo bwemewe n'amategeko hatarimo atemerewe kwishingirwa n'Ikigega muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega;
- 3° **Ikigega:** Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Purpose of the Regulation**

This regulation aims at determining the operations of the Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions.

**Article 2: Definitions**

In this Regulation, the following terms shall mean:

- 1° **Insured deposit:** the amount of eligible deposit up to the prescribed coverage limit due to any bona fide depositor for legitimate deposits in a contributing bank or contributing microfinance institution;
- 2° **Eligible deposit:** deposits of bona fide depositors which are not excluded from protection by the Fund and held in a contributing bank or a contributing microfinance institution;
- 3° **Fund:** Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent règlement**

Le présent règlement vise à déterminer le fonctionnement du Fonds de Garantie des Dépôts pour les banques et les institutions de microfinance.

**Article 2: Définitions**

Dans le présent Règlement, les termes et les expressions suivants signifient:

- 1° **Dépôt assuré:** le montant de dépôt éligible, jusqu'à la limite de couverture prescrite dû à tout déposant pour ses dépôts légitimes détenus dans une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ;
- 2° **Dépôt éligible:** dépôts appartenant aux déposants de bonne foi qui ne sont pas exclus de la protection par le Fonds et détenus dans une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds ;
- 3° **Fonds:** Fonds de Garantie des Dépôts pour les banques et les institutions ;

*Official Gazette n° 30 bis of 25/07/2016*

- 4° **Uwabikije wishingirwa:** uwabikije yaba umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi utari mu babikije batishingirwa n'Ikigega ;
- 5° **Uwabikije utishingirwa:** Uwabikije uri mu bantu bakurikira:
- banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse;
  - Ikigo cy'ubwishingizi, icy'ubwiteganirize cyangwa ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe;
  - Leta cyangwa Ikigo cya Leta;
  - Umuntu ufite imigabane ihwanye no hejuru ya gatanu kw'ijana (>5%) by'amajwi atora muri banki cyangwa ikigo cy'imari bikorana n'Ikigega;
- 6° **Konti y'umuntu umwe:** konti yafungujwe n'umuntu umwe cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi akaba ari na we uyikoresha wenyine uretse mu gihe yahaye undi muntu uburenganzira bwo kuyikoresha mw'izina rye ;
- 7° **Konti y'indagizo:** konti ifungujwe n'umuntu ariko ayireberera undi muntu.
- 8° **Joint account:** konti ifungujwe n'abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi bafite/bifite uburenganzira bungana
- 4° **Insured depositor:** depositor who is a natural person or legal entity other than uninsured depositor;
- 5° **Uninsured depositor:** depositor who is:
- bank or micro finance institution;
  - Insurance company, pension fund, or collective investment scheme;
  - Government or any Government agency;
  - Person holding shares of more than five percent (> 5%) of voting rights in the contributing bank or contributing micro finance institution.
- 6° **Single account:** account owned solely by a depositor, being a natural person or legal entity who will operate it alone except where the account owner gives authority to another person to act in his/her name and for his/her account;
- 7° **Trust account:** account held by a person for another named person, called the beneficiary.
- 8° **Joint account:** account jointly owned by two ( 2) or more natural persons or legal entities equally to operate only the account as if it were the sole holder and
- 4° **Déposant assuré:** déposant qui est une personne physique ou morale autre que les déposants non assurés ;
- 5° **Déposant non assuré:** déposant qui est:
- une banques et institution de micro finance;
  - société d'assurance, fonds de la pension ou fonds d'investissement collectif;
  - Gouvernement ou institution publique;
  - personne détenant des actions représentant plus de cinq pour cent (> 5 %) des droits de vote dans une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds
- 6° **Compte individuel:** Compte ouvert par une seule personne physique ou morale qui le fait fonctionner seule ou donne une procuration à une autre personne agissant en son nom et pour son compte ;
- 7° **Compte en fiducie:** compte détenu par une personne pour autre personne désignée, appelée le bénéficiaire.
- 8° **Compte joint:** compte ouvert conjointement par et au nom de deux (2) ou plusieurs personnes physiques ou morales et permettant à chacun des co-

bwo gukoresha konti ihuriweho, ndetse gupfa k'umwe cyangwa guseswa mubayifunguje ntibitume konti idakomeza gukora.

the death or winding up of one of the joint holders of the joint account does not result in the blocking of the account.

titulaires de faire fonctionner seul le compte, comme s'il était le seul titulaire, et le décès ou la dissolution d'un des cotitulaires du compte joint n'entraînant pas le blocage du compte.

**UMUTWE WA II :**  
**UBWISHINGIRE BW'AMAFARANGA**  
**YABIKIJWE**

**CHAPTER II :** DEPOSIT INSURANCE  
**COVERAGE**

**CHAPITRE II:** COUVERTURE  
**D'ASSURANCE-DEPOTS**

**Ingingo ya 3:** Umubare w'amafaranga abikijwe wishingirwa n'Ikigega

**Article 3:** Amount of deposit covered by the Fund

**Article 3 :** Montant de dépôt couvert par le Fonds

Umubare ntarengwa w'amafaranga yabikijwe wishingirwa n'Ikigega ni ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) kuri buri muntu wabikije wishingiwe abarwa ku giteranyo cy'amafaranga yose yemerewe kwishingirwa ari kuri konti zose z'uwabikije kandi akubiyemo inyungu zabazwe kugera ku muni iseswa ryatangarijweho.

The maximum amount of deposit covered by the Fund shall be five hundred thousand Rwanda Francs ( FRW 500,000) per insured depositor in aggregate with all eligible deposits accounts held in the same right or capacity including interests accrued until the date of the declaration of liquidation.

Le maximum de dépôts couverts par le Fonds est de cinq cent mille francs Rwandais (500.000 FRW) par déposant assuré y compris les dépôts éligibles de tous les comptes détenus par la même personne y compris les intérêts courus jusqu'à la date de la déclaration de liquidation.

Amafataranga ayo ari yo yose yabikijwe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega mu rwego rw'umurimo wabyo usanzwe yishingirwa n'Ikigega. Muri aya mafaranga habarirwamo abitse kuri konti zo kubitsa no kubikuza na konti zo kuzigama n'andi yose abitswe banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bifite inshingano yo gusubiza.

All types of deposits received by a contributing bank or a contributing micro finance institution in its usual course of business shall be covered by the Fund. They include current accounts, savings and time deposits, and any other deposits for which a bank or a micro finance institution is primarily liable.

Tous les types de dépôts reçus par une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds dans son cours normal des affaires doivent être couverts par le Fonds. Ils comprennent les comptes courants, d'épargne et les dépôts à terme, et autres dépôts pour lesquels une banque ou une institution de micro finance est principalement responsable.

**Ingingo ya 4 : Ifaranga Ikigega cyishyingiramo**

Amafaranga yabitswe kuri konti y'amafaranga yo mu mahanga yishingirwa ku gipimo giteganijwe kandi Ikigega kikayishyura mu mafaranga y'u Rwanda.

Ikigega gikoresha igiciro mpuzandengo cy'ivunjisha cyatangajwe na Banki Nkuru y'u Rwanda ku muni w'imenyekanisha ry'iseswa.

**UMUTWE WA III: ITANGWA RY'UMUSANZU N'UBURYO UBARWA**

**Ingingo ya 5: Uburyo umusanzu ubarwa**

Umusanzu wa buri mwaka utangwa mu Kigega na banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana na cyo ungana n'icya cumi kimwe kw'ijana (0,1%) by'amafaranga yabibikijwe yemerewe kwishingirwa.

Mu kubara umusanzu uteganywa mu gika cya mbere(1) k'iyi ngingo amafaranga yose yabikijwe atishingirwa n'Ikigega avanwa mu mafaranga ashingirwaho mu kubara umusanzu.

**Article 4: Currency coverage**

An account opened in foreign currency is insured up to the prescribed insurance coverage ratio and compensation of such deposit by the Fund shall be paid in Rwandan Francs.

The exchange rate used shall be the average exchange rate published by the Central Bank on the date of the declaration of liquidation.

**CHAPTER III : CONTRIBUTION OF PREMIUMS AND ASSESSMENT RATE**

**Article 5: Calculation of premium**

The annual premiums paid by contributing banks and contributing microfinance institutions to the Fund shall be un tenth per cent (0.1%) of eligible deposits.

In calculating the annual premium indicated in Paragraph One (1) of this Article, the aggregate of deposits that are held by uninsured depositors are excluded.

**Article 4: Monnaie de couverture**

Un compte ouvert en monnaie étrangère est assuré à concurrence de la couverture d'assurance-dépôt prescrite et le remboursement de tels dépôts par le Fonds est effectué en Francs Rwandais.

Le taux de change utilisé est le taux de change moyen publié par la Banque Centrale à la date de la déclaration de liquidation

**CHAPITRE III : CONTRIBUTION DES PRIMES ET BASE DE CALCUL**

**Article 5 : Calcul de la prime**

Les primes annuelles contribuables par les banques et les institutions de microfinance au Fonds s'élèvent à un dixième pourcent (0,1 %) des dépôts éligible.

En calculant la prime annuelle payable indiquée à l'alinéa premier (1) du présent article, le total des dépôts détenus par les déposants non assurés sont exclus.



**Ingingo ya 6: Kumenyesha ingano y'umusanzu**

Banki Nkuru ishyikiriza buri banki n'ikigo cy'imari iciriritse inyandiko igaragariza ingano y'umusanzu ugomba kwishyurwa.

Ikigega nticyakira umusanzu utanzwe na banki cyangwa n'ikigo cy'imari iciriritse mu gihe uwo musanzu ugabanijwe mu buryo ubwo ari bwo bwose hashingiwe ko banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byishyura Ikigega.

**Ingingo ya 7 : Igihe cyo kwishyura umusanzu n'igihano cy'ubukererwe**

Umusanzu wagenwe wa buri mwaka utangwa na banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse wishyurwa buri gihembwe mu gihe cy'iminsi myakumyabiri (20) ibarwa uherye ku muni w'imenyeshwa ry'umusanzu bikoze na Banki Nkuru .

Mu gihe banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bitanze umusanzu kandi byaramenyeshwe ingano yawo n'igihe cyo kuwutanga, byishyura inyungu z'ubukererwe zingana na zero n'ibice bitanu ku ijana (0,5%) z'amafaranga atishyurwa kuri buri muni urenze ku gihe cy'integuza cyatangajwe.

**Article 6: Notice of premium amount**

The Central Bank shall serve on every contributing bank and contributing Micro Finance Institution a notice specifying the premium amount to be paid.

The Fund shall not accept any premium by a bank or microfinance institution if reduced or otherwise adjusted on the basis of any claim by the bank or micro finance institution against the Fund.

**Article 7 : Period of payment of premiums and delays sanctions**

The prescribed annual premium to be paid by a contributing bank or contributing microfinance institution shall be payable in quarterly installments, within 20 days following notification by the Central Bank.

Where a bank or a contributing microfinance institution fails to pay any premium due according to the notice specifying the amount and the period of payment, it shall pay the penalty interest rate of zero point five per cent (0.5%) of the unpaid amount for every day beyond the notice period on which the amount remains unpaid.

**Article 6 : Notification du montant de la prime**

La Banque Centrale notifie à chaque banque et à chaque institution de micro finance contribuant au Fonds un avis précisant le montant de la prime à payer.

Le Fonds n'accepte aucune prime payée par une banque ou une institution de micro finance si cette prime est réduite ou ajustée sur base d'une réclamation par la banque ou l'institution de micro finance contre le Fonds.

**Article 7: Délai de paiement de la prime et pénalités de retard**

La prime annuelle prescrite payable par une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds doit être payée en tranches trimestrielles, en 20 jours comptés à partir de la notification par la Banque Centrale.

Lorsqu'une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds ne paie pas la prime due conformément à la notification précisant le montant et la période de paiement, elle paie un intérêt de retard équivalant à cinq dixième pour cent (0,5%) du montant des primes impayées pour chaque jour de retard au-delà de la période de préavis notifiée.

**CHAPTER IV: KWISHYURA ABABIKIJE BISHINGIWE**

**Ingingo ya 8: Uko kwishyura bikorwa**

Gutangaza iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikurikirwa no kwishyura ababibikijemo bishingiwe n'Ikigega bigakorwa mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza.

Amafaranga yabikijwe yishingiwe yishyurwa mu minsi mirongo itandatu (60) y'akazi ibarwa guhera ku minsi w'itangazwa ry'iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega yoherezwamo amafaranga kugira ngo byishyure ababikije bishingiwe mu izina ry'Ikigega

Ikigega gishobora kandi kwishyura ubwacyo ababikije bishingiwe amafaranga yishingiwe.

Banki Nkuru ishyiraho imirongo igenderwaho mu kwishyura ababikije.

**Ingingo ya 9: Kwishyura kuri konti y'umuntu umwe**

Iyo uwabikije afite konti zirenze imwe yihariye muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse, igiteranyo cy'amafaranga abikijwe

**CHAPTER IV: PAY OFF OF INSURED DEPOSITORS**

**Article 8: Pay off modalities**

Any declaration of liquidation of contributing bank or contributing micro finance institution shall cause the pay-off of its insured depositors by the Fund under modalities prescribed in this Regulation.

All insured deposit shall be paid out within sixty (60) working days from the date of the declaration of liquidation of the contributing bank or the contributing microfinance institution.

The Central Bank may assign a transferee contributing bank or Micro finance institution which will service the payment of insured deposits for the Fund.

The Fund also may directly pay to depositors the insured amounts.

The Central Bank shall provide guidelines for the pay out of depositors.

**Article 9: Pay off for single account**

Where a depositor owns more than one single deposit account with a contributing Bank or Micro finance institution, the aggregate of those

**CHAPITRE IV: REMBOURSEMENT DES DÉPOSANTS ASSURÉS**

**Article 8: Modalités de remboursement**

Toute déclaration de liquidation d'une banque ou d'une institution de microfinance contribuant au Fonds déclenche le paiement à ses déposants assurés par le Fonds conformément aux modalités prescrites dans le présent règlement.

Tout dépôt assuré doit être payé dans les soixante (60) jours ouvrables à compter de la date de la déclaration de liquidation.

La Banque Centrale peut désigner une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds à travers laquelle le paiement des dépôts assurés sera effectué pour le compte du Fonds.

Le Fonds peut également payer directement aux déposants les montants assurés.

La Banque Centrale doit fournir des lignes directrices pour le paiement aux déposants.

**Article 9: Paiement pour un compte individuel**

Lorsqu'un déposant est titulaire de plusieurs comptes individuels dans une banque ou dans une institution de micro finance contribuant au

yose hamwe hakubiyemo inyungu zo kugeza ku muni w'itangazwa ry'iseswa yishingirwa ku rugero rw'igipimo giteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 10: Kwishyura ababikije kuri konti z'indagizo**

Mu kwishyura ababikije bishingiwe, amafaranga abitswe kuri konti y'indagizo afatwa nka konti itandukanye n'izindi konti uwayaragijwe afite ze bwite cyangwa se abitseho andi mafaranga yaragijwe n'abandi bantu, cyangwa konti asangiye n'abandi bantu muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Amafanga abikijwe y'indagizo afatwa ko atandukanye n'andi mafaranga y'uwayaragije abikiwe n'undi muntu muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Mu kwishyura amafaranga yabikijwe kuri konti z'indagizo, amafaranga uwayaragije afite kuri konti zose z'indagizo ateranywa n'ayo afite kuri konti ze bwite maze ikigega kikishingira igiteranyo cyayo ku gipimo giteganwa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 11: Kwishyura abakoresha konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga**

Amafanga abikijwe kuri konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo

deposits including interests accrued until the date of the declaration of liquidation shall be insured in respect of the consolidated amount to the coverage level.

**Article 10: Pay off for trust accounts**

In paying insured depositors, the deposit held by a depositor as a trustee shall be deemed to be a separate account from any other deposit of that depositor acting on his/her own behalf or acting in another trust or joint capacity in the same bank or microfinance institution

A deposit held in trust shall be deemed separate from any other deposit held in trust by another trustee for the beneficiary in the same bank or micro finance institution.

In paying insured deposits in trust accounts, the interest of a beneficiary in all trust accounts shall be added to any other single ownership interest of such individual and the Fund shall cover the aggregate up to the coverage level.

**Article 11: Pay off of e-money users accounts**

The balances in the e-money accounts of all individual customers of e-money issuers shall

Fonds, le total de ces dépôts, y compris les intérêts courus jusqu'à la date de la déclaration de liquidation doivent être assurés à l'égard du montant consolidé à concurrence de la couverture prescrite.

**Article 10: Remboursement pour les comptes en fiducie**

En payant aux déposants assurés, les dépôts détenus par un déposant agissant en fiducie sont réputés être des comptes distincts de tout autre dépôt de ce déposant agissant pour son propre compte ou agissant dans une autre fiducie ou en capacité conjointe dans la même banque ou institution de micro finance.

Un dépôt détenu en fiducie est réputée distincte de tout autre dépôt détenu en fiducie par un autre fiduciaire pour un bénéficiaire dans la même banque ou institution de microfinance.

En payant les dépôts assurés tenus dans des comptes en fiducie, la part d'un bénéficiaire dans tous les comptes en fiducie doit être ajoutée à toute autre dépôt de cette personne et le Fonds doit couvrir le total à concurrence de la couverture prescrite.

**Article 11: Remboursement des utilisateurs de monnaie électronique**

Les soldes des comptes de tous les clients d'émetteurs de monnaie électronique sont

koranabuhanga z'abakiliya bose b'abacuruza serivise z'iherekanya ry'amafaranga ku buryo koranabuhanga ahabwa ubwishingizi bungana n'ubuhabwa amafaranga yabikijwe ku ma konti azanzwe muri banki mu gihe ayo mafaranga abistwe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'ikigega.

Hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, igipimo ntarengwa cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe kibarwa hashingiwe ku mafaranga ukoresha amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga afite kuri konti aho gushingira ku mubare w'amafaranga uri kuri konti imwe rukumbi ikubiyemo ayo mafaranga yose kandi y'utanga amafaranga ku buryo koranabuhanga.

Mu kubara amafaranga yose agomba kwishyurwa ababikije, amafaranga ari kuri konti z'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga z'abakoresha ayo mafaranga afatwa kimwe n'ari ku ma konti asanzwe ari mu mazina y'abantu bakoresha ubwo buryo muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse. Amafaranga yose hamwe y'ukoresha ubwo buryo koranabuhanga ateranywa n'andi mafaranga y'uwo mu muntu abitse ku yandi ma konti muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari maze umubare w'ayo yose hamwe ukishingirwa ku gipimo giteganywa n'aya mabwiriza,

be afforded equal protection as deposits held in bank accounts subject that the balance is on the trust account in the contributing bank or contributing microfinance institution

For the purpose of Paragraph one (1) of this Article, the limit on the deposit insurance coverage shall be calculated on the balances of the individual e-money accounts held by the respective e-money users rather than the single pooled float account held by the e-money issuer.

In the calculation of the total payout due to the depositors, balances in e-money accounts owned by a given e-money user will be treated identically to any named accounts in the same bank or micro finance institution held by the e-money user. The total balances of the user in the e-money accounts in a bank or micro finance institution shall be added together with the deposits held by him/her on others accounts in the same bank or micro finance institution and the aggregate shall be covered up to the coverage level prescribed by this Regulation.

accordés une protection égale à celle des dépôts détenus sur des comptes bancaires sous conditions que les soldes sont sur le compte fiducie dans la banque ou l'institution de microfinance contribuant au Fonds.

Aux fins de l'alinéa premier (1) du présent Article, la limite de l'assurance-dépôts est calculée sur les soldes de comptes individuels de monnaie détenues par les utilisateurs de la monnaie électronique respectifs plutôt que le compte unique flotteur regroupé détenu par l'émetteur de monnaie électronique.

Dans le calcul du paiement total dû aux déposants, les soldes des comptes de monnaie électronique appartenant à un utilisateur de monnaie électronique donné seront traités identiquement à tous les comptes détenus par l'utilisateur de monnaie électronique dans la même banque ou institution de micro finance. Le solde total de l'utilisateur dans les comptes de monnaie électronique dans une banque ou une institution de micro finance est ajouté aux dépôts détenus par lui/elle sur d'autres comptes dans la même banque ou une institution de micro finance et l'agrégat est couvert jusqu'au niveau de couverture prescrit dans le présent Règlement.

Hagamijwe korohereza ababikije bakoresha amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga kugera ku mafaranga yabo ku buryo bwihuse, Ikigega gishobora guha banki yoherejwemo amafaranga yo kwishyura ababikije uburenganzira bwo kugirana n'ababikije, amasezerano yo kugumisha ayo mafanga kuri konti y'indagizo.

Konti y'indagizo ivugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo ibikwaho amafaranga y'abakoresha amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga bemerewe kwishyurwa n'Ikigega yonyine.

Utanga serivise z'amafaranga ahererekanywa mu buryo koranabuhanga agomba guha banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse ifunguyemo konti ikusanyirijeho ayo mafaranga amakuru kuri iyo konti, mu gihe gikwiye kandi yuzuye kugirango afashe iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gutunganya inshingano zabyo zijyanye no gutanga raporo no kubara imisanzu itangwa mu Kigega, hagamiye kandi no gutuma haboneka amakuru ku buryo bwihuse mu gihe bibaye ngombwa ko Ikigega cyishyura ababikije.

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bigomba igihe cyose kureba neza ko amakuru ku ma konti y'amafaranga ahererekanwa ku buryo koranabuhanga ari ukuri kandi yohererezwa Banki Nkuru mu buryo bunoze.

In order to give electronic money holders prompt access to their insured funds, the Deposit Guarantee Fund may authorize the transferee bank to enter in agreement with insured depositor in order to hold the reimbursable funds in trust account.

The trust account specified under the paragraph (4) of this Article shall include only the funds that were held for eligible electronic money holders for reimbursement by the Fund.

Every e-money issuer is obligated to provide its float holding to banks or microfinance institutions with account data sufficiently regular and detailed for those banks and microfinance institutions to fulfil their obligations of reporting and premium calculation associated with their participation in the Fund so as to make such data available with utmost expediency in the event of a payout from the Fund.

A contributing bank or contributing microfinance institution shall, at all time, ensure records on e-money accounts are accurate and dully submitted to the Central Bank.

Afin de donner aux détenteurs de monnaie électronique un accès rapide à leurs fonds assurés, le Fonds de Garantie des Dépôts peut autoriser la banque de transfert de conclure un accord avec les déposants assurés afin de maintenir les fonds remboursables au compte en fiducie.

Le compte en fiducie spécifié à l'alinéa (4) du présent article doit inclure seuls les fonds appartenant aux détenteurs de monnaie électronique éligibles au remboursement par le Fonds.

Chaque émetteur de monnaie électronique est tenu de fournir aux banques et aux institutions de microfinance tenant son compte floteur les données sur ce compte de façon suffisamment régulière et détaillée pour permettre à ces banques et institutions de microfinance de s'acquitter de leurs obligations relatives aux rapports et au calcul de prime lié à leur participation dans le Fonds ainsi que de rendre disponibles ces données et permettre la plus grande rapidité dans le paiement par le Fonds.

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds doit, en tout temps, s'assurer que les données sur les comptes en monnaie électronique sont exactes et dûment transmises à la Banque Centrale.

**Ingingo ya 12: Kwishyura abasangiye konti**

Mu kwishyura abasangiye konti bishingiwe n'Ikigega, amafaranga buri wese mu basangiye iyo konti, yaba umuntu cyangwa ikigo ateranywa n'andi mafaranga uwo muntu afite kuri konti yihariye cyangwa zihariye maze akishingirwa ku rugero rw'igipimo giteganywa n'aya mabwiriza.

Uruhare k'umubare w'amafaranga ya buri wese mu basangiye konti rufatwa nk'aho rungana, uretse igihe byagaragajwe ukundi mu nyandiko z'amakuru ku makonti banki cyangwa ikigo cy'imari kiba cyarashyikirije Banki Nkuru kandi Ikigega kiringaniza umubare w'amafaranga cyishyura abo basangiye konti cyereste gusa iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse kiri mw'iseswa byabigaragaje ukundi mu makuru byatanze.

**Ingingo ya 13: Kwishyura uwabikije wishingiwe uba mu mahanga**

Ikigega cyangwa banki yashyiriweho kwishyura ababikije, ibisabwe n'ugomba kwishyurwa n'Ikigega utuye mu mahanga mu nyandiko, ishobora kwoherereza uwabisabye amafaranga ye ari uko yishyuye ubwe amafaranga yo kohereza muri banki yo hanze.

**Article 12: Pay off for joint accounts**

In paying insured depositors for compensation of funds held on joint accounts, each joint account individual holder or entity's interest shall be added to any other single ownership interest of such individual or other account of such entity and the Fund shall cover the aggregate up to the coverage level.

The portion of the co-owners of joint accounts, held in common, shall be deemed equal, unless otherwise stated in the depository institution's deposit accounts records submitted to the Central Bank and the Fund will split funds in the joint account evenly unless the bank or microfinance institution under liquidation has provided records that show otherwise.

**Article 13: Pay off of an insured depositor residing abroad**

The Fund or a transferee bank may, upon written request from an insured depositor residing abroad during the pay off period, transfer the amount due to the address specified by the depositor provided that this depositor pays the involved transfer fee.

**Article 12: Remboursement pour comptes joints**

En payant les déposants assurés en compensation des fonds détenus sur des comptes joints, les dépôts de chaque titulaire personne physique ou morale sont ajoutés à tout autre dépôt d'une telle personne physique ou morale détenu sur un compte individuel et le Fonds couvre le total à concurrence de la couverture prescrite.

La part des co-titulaires de comptes joints, maintenus en commun est réputée égale, sauf indication contraire dans les livres de banque ou de l'institution de microfinance contenant les informations sur les comptes et le Fond partage les dépôts tenus dans le compte joint en parts égales à moins que la banque ou institution de microfinance en liquidation ait fourni des documents qui prouvent le contraire.

**Article 13: Payement d'un déposant assuré vivant à l'étranger**

Sur demande par écrit d'un déposant assuré résident en dehors du Rwanda durant la période de paiement, le Fonds ou la banque- agent peut faire un transfert de la somme due sous réserve de paiement de frais dudit transfert par le demandeur.

Mbere yo kohereza amafaranga, Ikigega cyangwa banki yashyiriweho kwishyura igomba kureba neza ko ibiranga aho uwabikije ugomba kwishyurwa asaba kohererezwa amafaranga ye hatanzwe na we ubwe kandi ikabika amakuru yose arebana n'ubwo bwishyu.

Mu gihe habaye kwishyura muri ubu buryo, Banki Nkuru ntiryoza ikosa cyangwa uburiganya byagaragara muri ubu buryo bwo kwishyura.

**Ingingo ya 14: Ibimenyetso by'uburenganzira bwo kwishyurwa**

Iyo bibaye ngombwa ko Ikigega cyishyura ababikije muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byahombye, cyishyura gishingiye ku makuru yatanze n'iyi banki cyangwa Ikigega cy'imari iciriritse kuri Banki Nkuru.

Iyo amakuru avugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo ashidikanwaho, mbere yo kwishyura, Ikigega gishobora gusaba uwasabye kwishyurwa ibimenyetso byanditse bihamya uburenganzira bwe bwo kwishyurwa. Banki Nkuru ishobora gushyiriraho ababikije imirongo ngenderwaho irebana n'ibimenyetso byakenerwa.

Prior to operating such a transfer, transferee bank shall satisfy itself that the address to be used in such a transfer is provided by the depositor him/herself and shall maintain all records thereof.

In any case, the Central Bank may not be held liable for any error or fraud that may arise in such a transfer.

**Article 14: Proof of entitlement to payment**

Where the Fund is obliged to commence payments, it shall make payment to the depositors of the failed bank or micro finance institution based on the depositors' records of that bank or micro finance institution submitted to the Central Bank.

When records held by the Fund are doubtful, before payment, the Fund may require the claimant to provide documentary proof to justify his/her entitlement to payment. The Central Bank may issue guidelines to depositors on which documentary proof may be needed.

Avant de procéder au transfert, la banque agent s'assure que l'adresse à utiliser aux fins dudit transfert a été fournie par le déposant en personne et doit en maintenir toutes les données.

Dans tous les cas, la Banque Centrale ne peut être tenue responsable de toute erreur ou fraude pouvant survenir pendant ce transfert.

**Article 14: Preuve du droit au paiement**

Dans la mesure où le Fonds est obligé de commencer les paiements, il doit les faire aux déposants de la banque ou de l'institution de micro finance en faillite sur base des dossiers des déposants de cette banque ou institution de micro finance soumis à la Banque Centrale.

Avant de payer toute réclamation soumise pour paiement de dépôts assurés, le Fonds peut exiger du requérant de lui fournir toute preuve documentaire qui peut être suffisante pour justifier son droit au paiement. La Banque Centrale peut établir de lignes directrices relatives aux preuves essentielles.

**Ingingo ya 15 : Igihe cyo kwishyura Ikiyega**

Gusaba kwishyurwa amafaranga yishingiwe bikorwa mu gihe cy'imyaka ibiri (2) kibarwa kuva ku muni w'iseswa.

Igihe giteganijwe mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo ntikireba umuntu wananiwe gusaba kwishyurwa mu gihe agaragarije Banki Nkuru ku buryo budashidikanywaho ko yananiwe kubikora bitewe n'impamvu zirenze ubushozi bwe.

**UMUTWE WA V : INGINGO ZINYURANYE**

**Ingingo ya 16: Gusozwa inshingano**

Iyo Ikiyega kimaze kwishyura ababikije kiba gishoje inshingano zacyo zose ku rugero rw'umubare w'amafaranga cyishyuye.

**Ingingo ya 17: Ikomatanywa cyangwa igurwa rya banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikiyega**

Iyo banki ebyiri (2) cyangwa nyinshi cyangwa ibigo by'imari iciriritse bikorana n'Ikiyega bikomatanyijwe maze bigakomeza gukora nka banki nshya cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gishya, amafaranga yaturutse mu ma banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse byakomatanyijwe yishingirwa atandukanijwe muri iyo banki cyangwa ikigo cy'imari

**Article 15 : Period of claiming payment to the Fund**

All insured deposits shall be claimed within the period of two (2) years counted from the declaration of liquidation.

The period provided in Paragraph one (1) of this Article shall not apply to a person who has, for reasons beyond his/her control and proved to the satisfaction of the Central Bank, been unable to make his/her claim.

**CHAPTER V : MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 16: Discharge of liability**

Upon payment of insured deposits, the Fund shall be discharged from all liabilities to the extent of the amount of the payment made.

**Article 17: Merger or acquisition of contributing banks or micro finance institutions**

Where two (2) or more contributing banks or microfinance institutions merge and continue to operate as a new bank or micro finance institution, deposits from the merged banks or micro finance institutions are separately insured in the new bank or micro finance institution for at least six (6) months after the merger.

**Article 15 : Délai de réclamation de paiement au Fonds**

Tous les dépôts assurés doivent être réclamés dans un délai de 2 ans à compter de la date de déclaration de liquidation.

Le délai prévu à l'alinéa premier (1) de cet article ne s'applique pas à une personne qui a, pour des raisons indépendantes de sa volonté, prouvé à la satisfaction de la Banque Centrale, avoir été incapable de faire sa demande.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES**

**Article 16: Décharge de la responsabilité**

Par le paiement des dépôts assurés, le Fonds est déchargé de toutes ses obligations à concurrence du montant du paiement effectué.

**Article 17: Fusion ou acquisition de banques ou d'institutions de microfinance contribuant au Fonds**

Lorsque deux (2) ou plusieurs banques ou institutions de micro finance contribuant au Fonds se fusionnent et continuent à fonctionner comme une nouvelle banque ou institution de micro finance, les dépôts des banques fusionnées ou institutions de micro finance fusionnées sont assurés séparément dans la nouvelle banque pendant au moins six (6) mois après la fusion.



iciriritse mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira ikomatanya.

Iyo banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'ikigega biguze amafaranga yabikijwe mu yindi banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse, ayo mafaranga yaguzwe hakuwemo amafaranga yabikujwe akomeza kwishingirwa atandukanijwe n'andi mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira igurwa ryayo.

Igihe cyo gutegereza giteganywa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ngingo giha uwabikije uburyo bwo guhindura imiterere ya konti ye iyo asanze ari ngombwa.

Banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse byakomatanyijwe cyangwa byaguze bifite inshingano yo kumenyesha ababibikijemo amafaranga bikanabamenyesha amatariki kwishingirwa mu buryo butandukanye bizarangirira.

### **Ingingo ya 18: Guhagarika konti**

Gutangaza iseswa rya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikozwe na Banki Nkuru bituma konti zose ziri muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyahombye zifungwa ndetse n'inyungu ku mafaranga yabikijwe zigahita zihagarara, kabone n'iyi igihe cyo kwishyurwa izo nyungu cyaba cyari giteganijwe ku itariki iri nyuma y'itangazo ry'iseswa.

Where a contributing bank or contributing microfinance institution acquires the deposits of another insured bank or micro finance institution, deposits of the acquired bank or micro finance institution, less any withdrawal continue to be insured separately for a period of six (6) months following the acquisition.

The grace period provided in paragraphs (1) and (2) gives a depositor the opportunity to restructure his/her accounts, if necessary.

The merging or acquiring contributing banks or contributing micro finance institutions are responsible for notifying the affected depositors, including informing them of the dates on which the separate insurance will expire.

### **Article 18: Freezing of accounts**

Declaration of liquidation of a bank or microfinance institution by the Central Bank shall cause all accounts in the failed bank or microfinance institution to be frozen and interests on deposits accounts therewith immediately cease to accrue, whether or not the date of maturity was beyond the date of closure of the bank or micro finance institution.

Lorsqu' une banque ou une institution de micro finance contribuant au Fonds acquiert les dépôts d'une autre banque ou une institution de micro finance, les dépôts de la banque ou institution de micro finance acquise, moins tout retrait continuent d'être assurés séparément pendant une période de six (6) mois suivant l'acquisition.

La période de grâce prévue aux alinéas (1) et (2) donne au déposant l'occasion de restructurer ses comptes, si nécessaire.

Les banques ou les institutions de microfinance contribuant au Fonds en fusion, ou acquérantes sont chargées d'informer les déposants concernés, y compris les informer de la date à laquelle l'assurance distincte expirera.

### **Article 18: Gel des comptes**

La déclaration de liquidation d'une banque ou d'une institution de micro finance par la Banque Centrale permet le gel de tous les comptes ouverts dans la banque ou dans l'institution de micro finance ainsi que la cessation immédiate de calcul des intérêts sur ces comptes même si la date d'échéance soit au-delà de la date de fermeture de la banque ou de l'institution de microfinance.

Mu kubahiriza ibiteganwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo Banki Nkuru ibika neza amakuru ku bikorwa byakozwe muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse ku muni w'ifungwa ryacyo kugira ngo azitabweho mu kwishyura ababikije bishingiwe.

**Ingingo ya 19: Raporo zitegetwe**

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse bikorana n'Ikigega bishyikiriza Banki Nkuru amakuru arebana n'amafaranga abikijwe n'ababikije mu buryo buteganywa na Banki Nkuru.

Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atangwa buri gihembwe mu gihe kitarenze umunsi wa cumi w'igihembwe gikurikira cyangwa ikindi gihe byasabwa na Banki Nkuru.

Banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse biramutse bitubahirije gutanga amakuru mu gihe cyagenwe bicibwa ihazabu hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru ateganywa ibihano.

For the purpose of Paragraph one (1) of this Article, the Central Bank shall keep proper accounts of all transactions on the date of the bank or micro finance institution closure for consideration in the pay-off of insured depositors.

**Article 19: Reporting requirements**

A contributing bank or a contributing microfinance institution shall submit to the Central Bank information in relation to deposits and depositors in the formats prescribed by the Central Bank.

The reporting period of the information stated in paragraph one (1) of this Article shall be on quarterly basis and the deadline for submission is set on the 10<sup>th</sup> day of the following quarter or at any time it is requested by the Central Bank.

Any contributing bank or any contributing micro finance institution which for any reason fails to provide information within the period specified by the Central Bank shall be liable to pay to the Fund a fine in accordance with the relevant regulation of the Central Bank.

Pour l'application de dispositions de l'alinéa premier (1) de cet article, la Banque Centrale doit conserver les données de toutes les opérations effectuées à la date de fermeture de la banque ou de l'institution de micro finance pour considération lors du paiement aux des déposants assurés.

**Article 19: Les exigences en matière de rapports**

Une banque ou une institution de microfinance contribuant au Fonds transmet à la Banque Centrale l'information relative aux dépôts et aux déposants dans les formulaires prescrits par la Banque Centrale.

La période de déclaration de l'information énoncée à l'alinéa (1) du présent Article est trimestrielle et la date limite pour la transmission est fixée au dixième (10) jour du trimestre suivant ou chaque fois que la Banque Centrale l'exige.

Toute banque ou toute institution de microfinance contribuant au Fonds qui, pour une raison quelconque omet de fournir l'information dans le délai spécifié par la Banque Centrale sera tenue de verser au Fonds une amende conformément au règlement de la Banque Centrale.

**UMUTWE WA VI : INGINGO  
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 20 : Igihe cyo gutangira gutanga imisanzu mu Kigaga**

Banki n'ibigo by'imari bikorana n'Ikigega bizatangira gutanga umusanzu mu gihembwe cya mbere cy'umwaka wa 2017.

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanweho.

**Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali ku wa 18/05/2016**

(sé)  
**RWANGOMBWA John  
Guverineri**

**CHAPTER VI : TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS**

**Article 20 : Starting period of contribution to the Fund**

Contributing banks and contributing microfinance institutions shall start contributing to the Fund in the first quarter of 2017.

**Article 21: Repealing provision**

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 22: Commencement**

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 18/05/2016**

(sé)  
**RWANGOMBWA John  
Governor**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET DIVERSES**

**Article 20 : Début de contribution au Fonds**

Les banques et institutions de microfinance contribuant au Fonds doivent contribuer au Fonds dès le premier trimestre de l'année 2017.

**Article 21: Disposition abrogatoire**

Toutes dispositions réglementaires préalables contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 22: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 18/05/2016**

(sé)  
**RWANGOMBWA John  
Gouverneur**